TRADUCCIÓN/LINGÜÍSTICA Y MUSEOS

Relevancia de traducción museística como actividad de mediación intercultural (Sturge, 2007: 98)

Neather (2005, 2008, 2009, 2018), Ravelli (2006), Jiang (2010), Jiménez Hurtado *et al*. (2012), Miklošević (2015), Liao (2018)

Necesidad de corpus (Neather, 2012)

Empleo de corpus (Guillot, 2014; Valdeón, 2015)

CORPUS PARALELO Y ALINEADO EN-ES

MUSA16 (*Museums* + *USA* + *2016*)

Género: lenguaje de textos museísticos escritos

Tiempo: 1999-julio de 2016

Lugar: textos electrónicos de centros de arte y museos de Nueva York (LO: inglés, LD: español)

Publicados en la web

Traducción humana (no automática)

GUGGEN05 ↔ GUGGES05

MEDIA RELEASE

GUGGENHEIM UBS MAP

GUGGENHEIM UBS MAP GLOBAL ART INITIATIVE ANNOUNCES ARTISTS FOR THE SOUTH LONDON GALLERY EXHIBITION

Under the Same Sun: Art from Latin America Today opens on 10 June

VENUE: South London Gallery
LOCATION: 65-67 Peckham Road, London SE5 8UH
DATES: 10 June – 4 September 2016

ANNOUNCES ARTISTS FOR THE SOUTH LONDON GALLERY EXHIBITION
Under the Same Sun: Art from Latin America Today opens on 10 June
VENUE: South London Gallery
LOCATION: 65-67 Peckham Road, London SE5 8UH
DATES: 10 June - 4 September 2016
WEBSITE: southlondongallery.org
PRESS PREVIEW: 8 June 2016
Under the Same Sun: Art from Latin America Today, a major exhibiti
Offering incredible insight into contemporary art practice from a
Following two years in residency, the exhibition has been organize
Due to open fully in 2018, the Fire Station will be a major new cu
As part of a long term collaboration with UBS, the Guggenheim UBS
Featured works and artists include:
Alfredo Jaar's renowned work, A Logo for America, involving an ele

GUGGENHEIM UBS MAP GLOBAL ART INITIATIVE

LA INICIATIVA ARTÍSTICA GUGGENHEIM UBS MAP GLOBAL ANUNCIA LOS ARTISTAS QUE PARTICIPARÁN EN LA EXPOSICIÓN DE LA SOUTH LONDON GALLERY

Under the Same Sun: Art from Latin America Today se inaugura el 10 de junio

LUGAR: South London Gallery
UBICACIÓN: 65-67 Peckham Road, Londres SE5 8UH

LA INICIATIVA ARTÍSTICA GUGGENHEIM UBS MAP GLOBAL ANUNCIA LOS ARTI
Under the Same Sun: Art from Latin America Today se inaugura el 10
LUGAR: South London Gallery
Peckham Road, Londres SE5 8UH
io-4 de septiembre de 2016
ondongallery.org
A: 8 de junio de 2016
n: Art from Latin America Today (Bajo un mismo so
roximación increíble a la práctica del arte conte
residencia, Pablo León de la Barra, curador de Gu
colaboración a largo plazo con UBS, la Iniciativa
tistas y las obras de esta exposición son:
e Alfredo Jaar, Un logo para América, en la que s
ogo for America, 1987/2014 Digital color video, s
za escultura, representación, instalaciones y fot
Deball, residente en Berlín, usa la escultura, la
artista cubano que vive y trabaja en La Habana y
alk, 2000 (detail) Wheelbarrow soil, plant, and i
ve y trabaja en Bogotá. Con los lenguajes del dis

ERRORES DE CODIFICACIÓN

Al menos 202 apariciones (Jiménez-Crespo, 2011), sobre todo en tildes.

- El título de este cuadro es Broadway Boogie Woogie. Sabiendo esto, ¿cómo cambia su opinión del cuadro? (MOMAES07)
- Las charlas serÃ¡n en inglÃ©s con interpretaciÃ³n simultÃ¡nea al espaÃ±ol (QMOAES11)

ELEMENTOS SIN TRADUCIR

Frecuentes en descripción de obras artísticas

- Eusebio Guiteras. Un Invierno en Nueva York; apuntes de viaje y esbozos de pluma. Barcelona: Gorgas y Ca., n.d. [1869–1890]. (NYHSES01)
- [...] "varias estatuas de santos con adiciones de plata" en la sala. This bust-length portrait series is based on a 1615 Spanish engraving (see illustration). Aunque los indígenas estaban por debajo de los españoles [...] (BROMES02)

ERRORES MECANOGRÁFICOS

Presencia muy elevada en MUSA16ES

- Aquí se encuentra visitando la casa de verano del pintor y colecionista Juan José Peoli (NYHSES01)
- Requiere resgitro en la mesa de registro (QMOAES04)
- La Habana, Cuba (cuestionamiento de los espacios públicos y identidad) (MADES01)

ERRORES DE ATILDACIÓN

Detectables con corrector ortográfico en muchos casos

- Cómo la mayoría de los separatistas en los años 1840 y 1850, él creía que la anexión a Estados Unidos (NYHSES19)
- FORMULARIO DE REGISTRACION DE VOLUNTARIOS (BARRES01). 16 casos en *-*cion*/6 casos en *-*ciónes*
- estas normas son usadas en ingles por todos los maestros (NYHSES19). 7 casos
- La muestra de 1955 solo exhibió el resultado de un exámen fotográfico (MOMAES11)
- (212) 708-9747 ó sxxxx_wxxxx@moma.org (MOMAES11)

DÍAS DE LA SEMANA

147 en minúscula/27 en mayúscula (16 %)

MESES

492 en minúscula/53 en mayúscula (10 %)

ESTACIONES DEL AÑO

104 en minúscula/2 en mayúscula (2 %)

NOMBRES Y SEGUIDORES DE RELIGIONES

137 en minúscula/13 en mayúscula (9 %)

MOVIMIENTOS ARTÍSTICOS

130 en minúscula/21 en mayúscula (14 %)

OXFORD/HARVARD/SERIAL COMMA

'a comma used to separate the second-to-last item in a list from a final item introduced by the conjunction *and* or *or*' (Merriam-Webster, 2018)

Ante conjunción copulativa (133)/disyuntiva (22)

- Entre otras muchas pinturas celebradas en la exposición están Woman in White (1923), The Dreamer (1932), y Dora Maar in an Armchair (1939) (METMES11)

PERO,

Solo cuatro casos erróneos

- Queremos proporcionar algo a una comunidad, pero, ¿lo recibe el público cuando cruza la puerta? (MOMAES28)

INCISOS CON AUTONOMÍA GRAMATICAL (*POR FAVOR*)

45 casos: 36 casos incorrectos/9 casos correctos (20 %)

- Por favor llamar al 212.431.0233 para más información sobre exhibiciónes (LESTES01)

PUNTO EN ABREVIATURAS

EEUU (83 apariciones), *EE.UU.* (52), *EE. UU.* (0)

- El gobierno de EE.UU. estaba indignado, puesto que el buque había navegado bajo su bandera (NYHSES19)

Indicación de la hora. 583 apariciones: *am/pm* (439 apariciones), *a.m./p.m.* (101), *a. m./p. m.* (43). Solo un 7 % correcto.

- Horario limitado (de 11am a 5pm) en Lincoln's Birthday, Election Day, y Veterans Day (FRICES04)

COMILLAS LATINAS/COMILLAS INGLESAS

30 parejas de comillas latinas —« »— (60,01/millón); 646 parejas de comillas inglesas

5 casos en corpus comparable de museos de Málaga (5,64/millón) Leiva Rojo, 2018)

COMILLAS CON OTROS SIGNOS DE PUNTUACIÓN

MUSA16ES: 100 casos con coma. 8 antepuesta/92 pospuesta (92 %)

- Esta práctica comenzó a principios del siglo veinte, con Marcel Duchamp y sus "readymades," y aún sigue siendo (MOMAES18)

MUSA16EN: 360 casos: 350 antepuesta, 10 pospuesta (3 %)

- "And yet," he continues, "the glimpse of postwar Latin America could not offer a sharper contrast with our current worldview… (GUGGES03)

COMILLAS CON OTROS SIGNOS DE PUNTUACIÓN (CONT.)

MUSA16ES: 255 casos con punto: 95 casos posición antepuesta/160 casos pospuesta (63 %)

- un mapa del continente americano sobre el que está inscrito: "Esto es América". (GUGGES03)

MUSA16EN: 581 casos con punto: 573 casos posición antepuesta (99 %)/8 casos pospuesta

- Botero once declared, "…a painter can do things a photographer can't do, because a painter can make the invisible visible." (MOMAEN03)

INCISOS EXPLICATIVOS EN CITAS DIRECTAS

MUSA16ES: ningún caso de rayas (uso normativo). 12 casos encerrados entre comas

- "Mi pintura no es una manera de pintar", dijo, "sino una manera de ver, de pensar, de sentir y de sugerir". (MOMAES03)

MUSA16EN: 22 incisos entre comas

- "My painting is not a way of painting," he has said, "but a way of seeing, of thinking, of feeling, and of suggesting." (MOMAEN03)

INDICACIÓN DE LOS SIGLOS

«No son correctas las formas que emplean la numeración arábiga con cifras o con letras, cardinales u ordinales» (Martínez de Sousa, 2012: 563).

371 casos: 41 apariciones erróneas (11 %)/330 correctas

- En la sección final se exponen muestras de Daumier, Toulouse-Lautrec y otros artistas del siglo xix cuyas obras se popularizaron en forma de litografías (METMES10)
- Un despliegue deslumbrante de más de 100 colgantes de oro y adornos, creados entre los siglos 11 y 16 en Colombia, Costa Rica, México, Panamá y Perú (METMES13)
- los códices del siglo dieciséis y principios del siglo diecisiete, y los coloridos murales que [...] (FOLKES02)

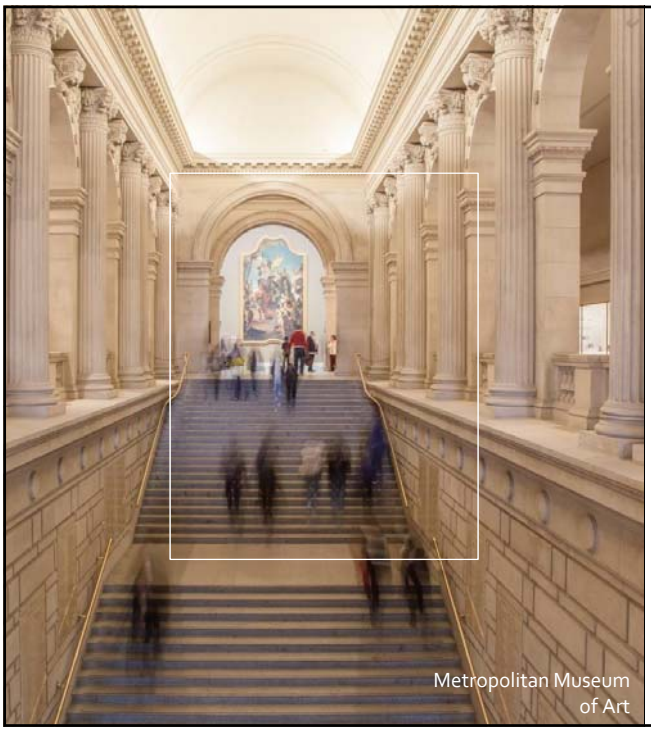
SEPARADOR DE MILLARES (*000, 500*)

«Tradicionalmente se ha venido utilizando el punto o la coma, según las zonas, para separar bloques de tres dígitos en la parte entera de los números» (Real Academia Española, 2010: 663) → problema de ambigüedad.

MUSA16ES desde 2011: 116 registros, 222 178 word tokens.

55 casos: 44 usos de punto (80 %), 3 de coma (5 %) y 8 correctos: *1000*, *10 000* (15 %)

- Los agricultores del valle del río Balsas en México comenzaron a domesticar el maíz entre 6.000 y 5.000 años a.C. (NMAIES04)
- A través de nuestras exposiciones, programas y colección única de 30,000 objetos (JMNYES01)


Metropolitan Museum of Art

CONCLUSIONES

Características generales
Textos con errores de codificación
Numerosos errores mecanográficos y faltas de ortografía (corrector)

Mayúsculas/minúsculas
Cumplimiento muy notable de las normas de escritura de la lengua española (meses, estaciones, religiones), con algunas excepciones (días, movimientos: ≈15 % erróneos)

Signos de puntuación
Comas: alta presencia de *Oxford comma*, errores en incisos
Puntos abreviativos: errores en abreviaturas consultadas: 0 y 7 %

Comillas
Mayor frecuencia de comillas inglesas (pero más latinas que en comparable)
Uso combinado: mejor con comas que con punto.

Numerales
Escasa incidencia aún de nueva regla de separación de millares
Buena expresión de porcentajes y coma decimal.

¡Gracias!
Jorge Leiva Rojo
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA
leiva@uma.es
Red Hen Lab for Multimodal Communication
Museum of the City of New York